

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ/TECHNICAL REQUIREMENTS

Предмет на поръчката/Subject of the order: Закупуване на нови потребителски лицензи и други лицензи, осигурявне на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и осигуряване на консултантски услуги и обучения свързани с въвеждането и работата със софтуера за планиране/прогнозиране mPEnergy / Purchase of new user licenses and other licenses, provision of support, development of additional or change of the existing functionalities of the software, consulting and training services, regarding the implementing and functioning of the software for planning/forecasting mPEnergy in EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD

<ol style="list-style-type: none">1. Осигурена поддръжка в работни дни - периода от Понеделник до Петък, от 09:00 до 17:00 ЦЕВ2. Предоставяне на телефон(и) и e-mail за обслужване спрямо точка 13. Приемане на съобщения за грешки 7x24h (email)4. Време за реакция в рамките на установеното работно време:<ol style="list-style-type: none">4.1. при грешки, правещи системата неизползваема или водещи до значително ограничаване на функционалностите ѝ – 12 часа4.2. при грешки, водещи до незначително ограничаване на функционалностите ѝ – 24 часа5. При услуги, свързани с консултации:<ol style="list-style-type: none">5.1. провеждане на консултациите – дистанционно или на място при клиента5.2. приемането на консултациите се документира чрез потвърждение на предоставените отчети за извършена работа6. Предоставяне на ценоразпис за консултанти по приложението/ разработчици на софтуер 1 човекоден = 8 часа.	<ol style="list-style-type: none">1. Provides support during working days – Monday-Friday, from 09:00 to 17:00 CET2. Provides phone number(s) and email for reporting problems/errors from both cases in point 13. Provides ticketing system 7x24h (email)4. Reaction time during the working hours:<ol style="list-style-type: none">4.1. in case of critical error, leading to the inability to use the system or to malfunction of crucial functionality of the system – 12 hours4.2. in case of critical error, leading to partial limitation of the functionality of the system - 24 hours5. Consulting services:<ol style="list-style-type: none">5.1. provides consultancy – remotely or at the clients premises5.2. consulting services are accepted with acceptance protocol of the provided services6. Provides price list for consulting services for consultants/developers of the software application, defined as 1 working day = 8 hours.
---	---

Участник подпись и печат / Participant signature and stamp:.....
.....
A-1230 Wien | Austria

Дата / Date: 22.05.2019

136-1/4.05.2019r



metalogic GmbH

Tel.
Fax
Email:

metalogic GmbH · Westendstr. 177 · 80686 Munich, Germany

EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD
37, Hristo G. Danov Street
4000 Plovdiv

Bulgaria

Date: April 24, 2019

Confirmation of Rights

metalogic GmbH, hereby confirms that it is the sole legal owner holding all rights and intellectual property and is sole producer of the energy forecasting software mP Energy® in use at EVN Bulgaria.

metalogic GmbH further confirms that HAKOM Solutions GmbH located at
 has been granted by metalogic GmbH the sole and exclusive rights for the sale and support of mP Energy in Bulgaria.



metalogic GmbH

D.R. CONFIDENTIAL

Amtsgericht München

ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ОБРАБОТВАНЕ
НА ЛИЧНИ ДАННИ
към Договор № 4600005135

ADDENDUM FOR PROCESSING OF PERSONAL DATA

TO AGREEMENT № 4600005135

Това Споразумение за обработване на лични данни (Споразумението) е неразделна част от Договор № 4600005135 (Основния договор), сключен между (i) ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОСНАБДЯВАНЕ ЕАД (Възложител) и (ii) НАКОМ Solutions GmbH (Изпълнител).

This Data Processing Agreement ("Agreement") forms part of the Contract № 4600005135 ("Principal Agreement") between: (i) EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD ("Company") (ii) HAKOM Solutions GmbH ("Contractor")

Понятията, използвани в това Споразумение ще имат значението, посочено по-долу. Понятията, изписани с главни букви, които не са дефинирани в това Споразумение, ще имат значението, определено в Основния договор. Условията на Основния договор остават в сила и са обвързващи за Страните, освен ако в настоящото Споразумение не е уговорено друго.

The terms used in this Agreement shall have the meanings set forth in this Agreement. Capitalized terms not otherwise defined herein shall have the meaning given to them in the Principal Agreement. Except as modified below, the terms of the Principal Agreement shall remain in full force and effect.

С оглед на взаимните задължения, посочени в настоящото Споразумение, Страните се съгласяват, че условията, посочени по-долу, се добавят като приложение към Основния договор. С изключение на случаите, когато контекстът изиска друго, препратките в настоящото Споразумение към Основния договор са към Основния договор, така както е изменен и допълнен с това Споразумение.

In consideration of the mutual obligations set out herein, the parties hereby agree that the terms and conditions set out below shall be added as an Agreement to the Principal Agreement. Except where the context requires otherwise, references in this Agreement to the Principal Agreement are to the Principal Agreement as amended by, and including, this Agreement.

1. Определения

1. Definitions

1.1. В това Споразумение, следните понятия ще имат значението, посочено по-долу:

1.1. In this Agreement, the following terms shall have the meanings set out below and cognate terms shall be construed accordingly:

- 1.1.1. „Лични данни на Възложителя“ означава всякакви Лични данни, обработвани от Изпълнителя от името на Възложителя, по силата или във връзка с Основния договор;
- 1.1.2. „Обработващ лични данни“ означава Изпълнителя или негов Подизпълнител;
- 1.1.3. „Подизпълнител“ означава всяко лице (с изключение на Изпълнителя или негови служители), на което Изпълнителят е възложил Обработване на Лични данни на Възложителя по силата на Основния Договор;
- 1.1.4. „Приложимо законодателство“ означава (а) Законодателството на Европейския съюз (EC) или на съответната Държава – членка, доколкото Страните са задължени да се съобразяват с него; и (б) всеки друг приложим закон за защита на личните данни, доколкото Страните са задължени да се съобразяват с този друг закон;

1.1.1. "Company Personal Data" means any Personal Data Processed by Contractor on behalf of Company pursuant to or in connection with the Principal Agreement;

1.1.2. "Processor" means the Contractor or his Subcontractor;

1.1.3. "Subcontractor" means any person (including any third party but excluding Contractor or an employee of Contractor) appointed by or on behalf of Contractor to Process Personal Data on behalf of Company in connection with the Principal Agreement.

1.1.4. "Applicable Laws" means (a) European Union or Member State laws with respect to any Company Personal Data in respect of which Company is subject to EU Data Protection Laws; and (b) any other applicable law with respect to any Company Personal Data in respect of which Company is subject to any other Data Protection Laws;

- | | |
|---|---|
| <p>1.1.5. „Регламент” означава Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на директива 95/46/EO;</p> <p>1.1.6. „Услуги” означава услугите, които ще се предоставят или други действия, които ще се извършват от Изпълнителя по силата на Основния договор;</p> <p>1.2. Понятията „Комисия”, „Администратор”, „Субект на данните”, „Държава – членка”, „Лични данни”, „Нарушение на сигурността на личните данни”, „Обработване” и „Надзорен орган” ще имат същото значение като това в Регламента.</p> | <p>1.1.5. "GDPR" means EU General Data Protection Regulation 2016/679</p> <p>1.1.6. "Services" means the services and other activities to be supplied to or carried out by or on behalf of Contractor for Company pursuant to the Principal Agreement;</p> <p>1.2. The terms, "Commission", "Controller", "Data Subject", "Member State", "Personal Data", "Personal Data Breach", "Processing" and "Supervisory Authority" shall have the same meaning as in the GDPR, and their cognate terms shall be construed accordingly.</p> |
| <p>2. Обработка на Лични данни на Възложителя</p> <p>2.1. Изпълнителят се задължава:</p> <p>2.1.1. при Обработване на Лични данни на Възложителя да спазва Приложимото законодателство;</p> <p>2.1.2. да Обработва Лични данни на Възложителя само на основание изрично възлагане от последния, освен когато Обработването се изисква съгласно Приложимото законодателство, което Изпълнителят е длъжен да спазва, в този случай, Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за това негово законово задължение, преди да пристъпи към Обработване на Личните данни;</p> <p>2.1.3. да обработва и да укаже на своите Подизпълнители, че следва да обработват Личните данни на Възложителя само за целите на предоставяне на Услугите по Основния договор;</p> <p>2.2. В Анекс 1 към настоящото Споразумение се съдържа определена информация относно Обработването на Личните данни на Възложителя, която се изисква от член 28, параграф 3 от Регламента (и евентуално еквивалентни изисквания на други Закони за защита на данните). Възложителят има право да променя Анекс 1, ако прецени, че това е нужно за изпълнение на законовите изисквания, посочени в тази разпоредба, за което Възложителят уведомява писмено Изпълнителя.</p> <p>3. Персонал на Изпълнителя
Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всеки</p> <p>2. Processing of Company Personal Data</p> <p>2.1. Contractor shall:</p> <p>2.1.1. comply with all Applicable Laws in the Processing of Company Personal Data;</p> <p>2.1.2. not Process Company Personal Data other than on Company's documented instructions unless Processing is required by Applicable Laws to which Contractor is subject, in which case Contractor shall inform Company of that legal requirement before the relevant Processing of that Personal Data.</p> <p>2.1.3. To process and instruct its subcontractors to process the Personal data of Company only for the purposes of providing the Services under the Main contract;</p> <p>2.2. Annex 1 to this Agreement sets out certain information regarding Contractor's Processing of the Company Personal Data as required by article 28(3) of the GDPR (and, possibly, equivalent requirements of other Data Protection Laws). Company may make reasonable amendments to Annex 1 by written notice to Contractor from time to time as Company reasonably considers necessary to meet those requirements.</p> <p>3. Contractor and Contractor Affiliate Personnel
Contractor shall take reasonable steps to ensure the reliability of any employee, agent or other person who may</p> | |

свой служител, упълномощено лице или друго лице, което може да има достъп до Личните данни на Възложителя, като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до Личните данни на Възложителя за целите на изпълнението на Основния договор. Изпълнителят гарантира, че тези лица ще изпълняват изискванията на Приложимото законодателство в контекста на задълженията им по Обработване на Лични данни и всички тези лица ще са задължени да пазят в тайна Личните данни по силата на сключен между тях и Изпълнителя договор или на вътрешна инструкция на Изпълнителя.

4. Сигурност

- 4.1. Като се вземат предвид състоянието на техниката, разходите за изпълнение и естеството, обхвата, контекста и целите на Обработването, както и възможният рисък за правата и свободите на физическите лица, Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на този рисък, включително, когато е целесъобразно – мерките, посочени в член 32, параграф 1 от Регламента и в Приложимото законодателство.
- 4.2. При преценката какви мерки да се вземат, Изпълнителят взема предвид по-специално рисковете, които произтичат от Обработването и най-вече последиците, които могат да произтекат при Нарушение на сигурността на личните данни.

5. Подизпълнители

- 5.1. Изпълнителят има право да използва Подизпълнители, при стриктно спазване на този член 5 и разпоредбите на Основния договор.
- 5.2. Изпълнителят може да продължи да използва същите Подизпълнители, които вече използва към датата на сключване на това Споразумение, при условие, че са изпълнени задълженията по член 5.4 от това Споразумение.
- 5.3. Изпълнителят може да използва нов Подизпълнител по реда определен в Закона за обществените поръчки (ЗОП), а в случай на договори, които не са предмет на обществена поръчка, Изпълнителят се задължава предварително да уведоми писмено Възложителя, ако възнамерява да използва нов Подизпълнител, като посочи подробно какво точно Обработване ще се извършва от Подизпълнителя. В срок до 10 дни от получаване на уведомлението, Възложителят има право мотивирано да възрази срещу това намерение на Изпълнителя, в този случай Изпълнителят няма право да използва предложения Подизпълнител, докато не бъдат предприети разумни мерки, насочени към

have access to the Company Personal Data, ensuring in each case that access is strictly limited to those individuals who need to know / access the relevant Company Personal Data, as strictly necessary for the purposes of the Principal Agreement, and to comply with Applicable Laws in the context of Personal Data Processing, ensuring that all such individuals are subject to confidentiality undertakings or professional or statutory obligations of confidentiality.

4. Security

- 4.1. Taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of Processing as well as the possible risk for the rights and freedoms of natural persons, Contractor shall implement appropriate technical and organizational measures to ensure a level of security appropriate to that risk, including, as appropriate, the measures referred to in Article 32(1) of the GDPR.
- 4.2. In assessing the appropriate level of security, Contractor shall take account in particular of the risks that are presented by Processing, in particular from a Personal Data Breach.

5. Subcontractors

- 5.1. Company authorizes Contractor to appoint Subcontractors in accordance with this section 5 and any restrictions in the Principal Agreement.
- 5.2. Contractor may continue to use those Subcontractors already engaged by Contractor as at the date of this Agreement, subject to Contractor in each case as soon as practicable meeting the obligations set out in section 5.4
- 5.3. Contractor shall have the right to use a new Subcontractor following the provisions of the Public Procurements Act (PPA) or in case the contracts are not subject to the PPA, Contractor shall give Company prior written notice of the appointment of any new Subcontractor, including full details of the Processing to be undertaken by the Subcontractor. If, within 10 of receipt of that notice, Company notifies Contractor in writing of any objections (on reasonable grounds) to the proposed appointment Contractor shall not appoint that proposed Subcontractor until reasonable steps have been taken to address the objections raised by Company and Company notifies Contractor in written that it is satisfied with the steps taken.

отстраняване на причините, мотивирали възраженията на Възложителя и Възложителят писмено не уведоми Изпълнителя, че е удовлетворен от взетите мерки.

5.4. По отношение на всеки Подизпълнител, Изпълнителят се задължава:

- 5.4.1. да извърши надлежна проверка, с цел да се гарантира, че Подизпълнителят е в състояние да осигури нивото на защита на личните данни, което се изисква от Приложимото законодателство. Проверката следва да се извърши преди Подизпълнителят за първи път да Обработи Личните данни на Възложителя.
- 5.4.2. да гарантира, че отношенията между него от една страна и Подизпълнителя от друга са уредени от писмен договор, който включва условия, осигуряващи най-малко същото ниво на защита на Личните данни на Възложителя, като това, осигурено от това Споразумение и че този договор, сключен между Изпълнителя и Подизпълнителя отговаря на изискванията на член 28, параграф 3 от Регламента.

5.4.3. при поискване да предостави на Възложителя копие от договорите с Подизпълнители по член 5.4.2. Ако договорите съдържат информация, представляваща търговска тайна, Изпълнителят може да я заличи, в случай, че тя не се отнася до Обработването на Лични данни.

5.5. Изпълнителят се задължава да осигури от всеки Подизпълнител да изпълнява задълженията по член 2.1, 3, 4, 6.1, 7.2, 8, 9 и 10.1, все едно че Подизпълнителят е страна по това Споразумение, вместо Изпълнителя.

6. Права на Субектите на данни

6.1. Като се вземе предвид вида на Обработване, Изпълнителят се задължава да подпомага Възложителя, чрез прилагане на подходящи технически и организационни мерки, доколкото това е възможно, за изпълнение на задълженията на Възложителя за отговор на искания от страна на Субектите на данни, упражняващи правата си съгласно Приложимото законодателство.

6.2. Изпълнителят се задължава:

- 6.2.1. своевременно да уведомява писмено Възложителя, ако той или негов Подизпълнител получи искане от Субект на данни, упражняващ правата си съгласно Приложимото законодателство, засягащо Личните данни на Възложителя;

5.4. With respect to each Subcontractor, Contractor shall:

5.4.1. before the Subcontractor first Processes Company Personal Data, carry out adequate due diligence to ensure that the Subcontractor is capable of providing the level of protection for Company Personal Data required by the Principal Agreement.

5.4.2. ensure that the arrangement between on the one hand Contractor and on the other hand the Subcontractor, is governed by a written contract including terms which offer at least the same level of protection for Company Personal Data as those set out in this Agreement and meet the requirements of article 28(3) of the GDPR.

5.4.3. provide to Company for review such copies of the agreements with Subcontractors (which may be redacted to remove confidential commercial information not relevant to the requirements of this Agreement) as Company may request from time to time.

5.5. Contractor shall ensure that each Subcontractor performs the obligations under sections 2.1, 3, 4, 6.1, 7.2, 9 and 10.1 as they apply to Processing of Company Personal Data carried out by that Subcontractor, as if it were party to this Agreement in place of Contractor.

6. Data Subject Rights

6.1. Taking into account the nature of the Processing, Contractor shall assist Company implementing appropriate technical and organizational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the Company's obligations to respond to requests to exercise Data Subject rights under the Applicable Laws.

6.2. Contractor shall:

6.2.1. promptly notify Company if Contractor or any Subcontractor receives a request from a Data Subject under the Applicable Laws in respect of Company Personal Data;

- 6.2.2. да гарантира, че той или негов Подизпълнител няма да отговори на това искане, преди да получи писмени инструкции от страна на Възложителя;
7. Нарушение на сигурността на личните данни
- 7.1. Изпълнителят се задължава незабавно да уведоми Възложителя, в случай че той или негов Подизпълнител установи Нарушение на сигурността на личните данни, засягащо Личните данни на Възложителя, като предостави на Възложителя достатъчно информация, така че Възложителят да може да изпълни задълженията си да информира Субектите на лични данни за Нарушението на сигурността на личните данни, така както се изисква от Приложимото законодателство.
- 7.2. Изпълнителят се задължава да си сътрудничи с Възложителя и да предприема всички разумни действия, за които е инструктиран от Възложителя, с цел подпомагане на разследването и отстраняване или смякчаване на всяко Нарушение на сигурността на личните данни.
8. Оценка на въздействието върху защитата на данните и предварителни консултации
- Изпълнителят се задължава да съдейства на Възложителя, в случай на всякакви оценки на въздействието върху защитата на данните и предварителни консултации с Надзорни органи или други компетентни органи за защита на личните данни, които Възложителят счита, че се изискват по силата на член 35 или член 36 от Регламента или други еквивалентни разпоредби на друг Закон за защита на личните данни.
9. Заличаване или връщане на Личните данни на Възложителя
- 9.1. При спазване на разпоредбите на член 9.2 и 9.3 по-долу, Изпълнителят и всеки негов Подизпълнител се задължават незабавно и във всеки случай не по-късно от 30 (тридесет) дни, считано от датата на прекратяване на предоставяне на всяка една от Услугите, изискваща Обработване на Лични данни на Възложителя ("Дата на прекратяване"), да заличат и осигурят заличаването на всички Лични данни на Възложителя.
- 9.2. Изпълнителят и/или неговите Подизпълнители могат да запазят Личните данни на Възложителя, в обем, в който това се изисква от Приложимото законодателство и само за такъв срок, който се изисква от Приложимото законодателство, но при всички случаи при условие, че Изпълнителят и неговите Подизпълнители гарантират поверителността на всички такива Лични данни на Възложителя
- 6.2.2. ensure that Contractor or any Subcontractor does not respond to that request except on the documented instructions of Company.
7. Personal Data Breach
- 7.1. Contractor shall notify Company without undue delay upon Contractor or any Subcontractor becoming aware of a Personal Data Breach affecting Company Personal Data, providing Company with sufficient information to allow Company to meet any obligations to report or inform Data Subjects of the Personal Data Breach under the Applicable Laws.
- 7.2. Contractor shall co-operate with Company and take such reasonable commercial steps as are directed by Company to assist in the investigation, mitigation and remediation of each such Personal Data Breach.
8. Data Protection Impact Assessment and Prior Consultation
- Contractor shall provide reasonable assistance to Company with any data protection impact assessments, and prior consultations with Supervising Authorities or other competent data privacy authorities, which Company reasonably considers to be required by article 35 or 36 of the GDPR or equivalent provisions of any other Data Protection Law.
9. Deletion or return of Company Personal Data
- 9.1. Subject to sections 9.2 and 9.3 Contractor and any of its Subcontractors shall promptly and in any event within 30 days of the date of cessation of any Services involving the Processing of Company Personal Data (the "Cessation Date"), delete and procure the deletion of all copies of those Company Personal Data.
- 9.2. Contractor or any of its Subcontractors may retain Company Personal Data to the extent required by Applicable Laws and only to the extent and for such period as required by Applicable Laws and always provided that Contractor and each Subcontractor shall ensure the confidentiality of all such Company Personal Data and shall ensure that such Company Personal Data is only Processed as necessary for the purpose(s) specified in the Applicable Laws requiring its storage and for no other purpose.

и също така гарантират, че тези Лични данни се обработват само при необходимост за целите, посочени в Приложимото законодателство, което налага тяхното съхранение и за никаква друга цел.

- 9.3. Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя писмена декларация, в която да заяви, че той и неговите Подизпълнители са изпълнили всички свои задължения по този член 9 в срок до 45 (четиридесет и пет) дни, считано от Датата на прекратяване.

10. Право на проверка

- 10.1. При спазване на разпоредбите на член 10.2 и член 10.3 по-долу, при искане от страна на Възложителя, Изпълнителя се задължава да предостави всяка възможна информация, необходима за доказването на спазването на задълженията му по това Споразумение, в допълнение Изпълнителят се задължава да съдейства на Възложителя да извърши проверки включително и на място от Възложителя или от упълномощен от Възложителя проверяващ във връзка с Обработването на Личните данни на Възложителя.
- 10.2. Правото за изискване на информация и извършване на проверки възниква за Възложителя само по отношение на Личните данни, които е предоставил на Изпълнителя и се прилага наред с всякакви други права за получаване на информация и за извършване на проверки по Главния договор или съгласно Приложимото законодателство, включително и член 28, параграф 3, б. „з“ от Регламента.

- 10.3. При извършване на проверка по член 10.1, Възложителят се задължава да уведоми предварително Изпълнителя в разумен срок и да положи всички разумни усилия за избегване (или, ако това е невъзможно, за свеждане до минимум) на всякакви вреди за Изпълнителя, негови помещения служители и оборудване, които се намират в помещенията, в които се извършва проверката или пък смущения в нормалния ход на работата на Изпълнителя. Изпълнителят се задължава да предостави на упълномощени от Възложителя лица достъп до помещенията, в които се извършва Обработването на Лични данни за целите на проверката. Изпълнителят има право да откаже достъп до помещенията си в следните случаи:

- 10.3.1. на лице, което не представи надлежно пълномощно от Възложителя и документ за самоличност;
- 10.3.2. извън обичайното работно време, освен ако проверката трябва да се извърши спешно и Възложителят е уведомил Изпълнителя за това.

11. Общи разпоредби

9.3. Contractor shall provide written certification to Company that it and each Subcontractor has fully complied with this section 9 within 45 days of the Cessation Date

10. Audit rights

10.1. Subject to sections 10.2 и 10.3, Contractor shall make available to Company on request all information necessary to demonstrate compliance with this Agreement, and shall allow for and contribute to audits, including inspections, by Company or an auditor mandated by Company in relation to the Processing of the Company Personal.

10.2. Information and audit rights of Company only arise to the extent of the Company Personal Data and does not infringe any other audit rights given to Company pursuant the Principal Agreement or pursuant the Applicable Law, including, where applicable, article 28(3)(h) of the GDPR.

10.3. Company undertaking an audit shall give Contractor reasonable notice and shall make reasonable endeavors to avoid causing (or, if it cannot avoid, to minimize) any damage to the Contractor's premises, equipment, personnel and business while its personnel are on those premises in the course of such an audit. Contractor need not give access to its premises for the purposes of such an audit:

10.3.1. to any individual unless he or she produces reasonable evidence of identity and authority;

10.3.2. outside normal business hours, unless the audit needs to be conducted on an emergency basis and Company has given notice to Contractor.

11. General Terms

Приложимо право и разрешаване на спорове

Governing law and jurisdiction

11.1. Страните се съгласяват, че спорове, възникнали по повод и във връзка на това Споразумение, включително спорове относно неговото съществуване, валидност или прекратяване или последствията от неговата недействителност се разрешават по начина, посочен в Основния договор. По отношение на това Споразумение и всякакви извъндоговорни или други задължения, произтичащи от или във връзка с него се прилага законодателството на държавата, посочено в Основния договор.

Приоритет

11.2. Това Споразумение не следва да се тълкува, като ограничаващо задълженията на Изпълнителя във връзка с защитата на Личните данни по Основния договор или като разрешаващо на Изпълнителя да Обработва (или разрешава Обработването) на Лични данни по начин, който е забранен от Основния договор.

11.3. В случаи на несъответствие между разпоредбите на това Споразумение и всички други споразумения между Страните, третиращи въпросите, предмет на това Споразумение, включително и Основния договор и включително (освен когато изрично е договорено друго в писмена форма) споразумения, склучени или за които се предполага, че ще бъдат склучени след датата на настоящото Споразумение, предимство разпоредбите на това Споразумение.

Промени в Приложимото законодателство.

11.4. Възложителят има право с предизвестие най-малко от тридесет (30) дни писмено да предложи на Изпълнителя изменения и допълнения на това Споразумение, които Възложителят счита за необходими, за да се съобрази с изискванията на Приложимото законодателство.

11.5. В случаи, че Възложителят отправи предизвестие по член 11.4, Изпълнителят се задължава да съдейства и да осигури съдействието на всички негови Подизпълнители, така че направените изменения и допълнения да бъдат имплементирани в договорите по член 5.4.

11.6. В случаи, че Възложителят отправи предизвестие по член 11.4, Страните незабавно ще започнат преговори, насочени към постигане на съгласие относно приемането на предложените от Възложителя изменения и допълнения.

11.1 the parties to this Agreement hereby submit to the choice of jurisdiction stipulated in the Principal Agreement with respect to any disputes or claims howsoever arising under this Agreement, including disputes regarding its existence, validity or termination or the consequences of its nullity; and this Agreement and all non-contractual or other obligations arising out of or in connection with it are governed by the laws of the country or territory stipulated for this purpose in the Principal Agreement.

Order of precedence

11.2. Nothing in this Agreement reduces Contractor's obligations under the Principal Agreement in relation to the protection of Personal Data or permits Contractor to Process (or permit the Processing of) Personal Data in a manner which is prohibited by the Principal Agreement.

11.3. In the event of inconsistencies between the provisions of this Agreement and any other agreements between the parties, including the Principal Agreement and including (except where explicitly agreed otherwise in writing, signed on behalf of the parties) agreements entered into or purported to be entered into after the date of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

Changes in Applicable Laws

11.4. Company may by at least thirty (30) days written notice to Contractor propose any other variations to this Agreement which Company reasonably considers to be necessary to address the requirements of any data protection law.

11.5. If Company gives notice under section 11.4 Contractor shall promptly co-operate (and ensure that any affected Subcontractors promptly co-operate) to ensure that equivalent variations are made to any agreement put in place under section 5.4.

11.6. If Company gives notice under section 11.4, the Parties shall promptly commence negotiations with a view to agreeing and implementing those variations as soon as is reasonably practicable.

Разделност

11.7. В случай, че някоя от разпоредбите на това Споразумение се окаже недействителна, това няма да засегне действителността на останалата част от него, която остава валидна и в сила. Страните се съгласяват, че недействителната разпоредба ще бъде или изменена, така че да е валидна и по начин, който да отразява възможно най-точно волята на Страните или, ако това се окаже невъзможно – Споразумението ще бъде тълкувано по начин, все едно недействителната част никога не се е съдържала в него.

Задължение за обезщетяване

11.8. В случай, че на Възложителя бъде наложена санкция от Надзорен орган за нарушение на във връзка или по повод Обработването на Лични данни, предмет на това Споразумение от страна на Изпълнителя или негови Подизпълнители, Възложителят се задължава да предприеме всички допустими от Приложимото законодателство действия, насочени към обжалване на акта, с който се налага санкцията.

11.9. В хипотезата на член 11.8 Изпълнителят се задължава:

11.9.1. В случай, че вследствие на проведеното обжалване от страна на Възложителя санкцията бъде изцяло отменена – да заплати на Възложителя обезщетение в размер на всички разноски, които Възложителят е сторил за обжалване на акта, с който се налага санкцията, включително, но не само за държавни такси, адвокатски възнаграждения и т.н.. В този случай Възложителят се задължава да представи на Изпълнителя доказателства за направените разноски.

11.9.2. В случай, че вследствие на проведеното обжалване от страна на Възложителя санкцията бъде частично отменена – да заплати на Възложителя, освен обезщетението по член 11.9.1 и допълнително обезщетение равно на размера на неотменената част от санкцията включително и лихви върху него, ако такива са дължими.

11.9.3. В случай, че вследствие на проведеното обжалване от страна на Възложителя санкцията бъде изцяло потвърдена – да заплати на Възложителя, освен обезщетението

Severance

11.7. Should any provision of this Agreement be invalid or unenforceable, then the remainder of this Agreement shall remain valid and in force. The invalid or unenforceable provision shall be either amended as necessary to ensure its validity and enforceability, while preserving the Parties' intentions as closely as possible or, if this is not possible, construed in a manner as if the invalid or unenforceable part had never been contained therein.

Indemnification

11.8. In the event a Supervisory Authority subjects Company to an administrative fine for an infringement related to or in connection with the Company Personal Data Processing by Contractor or its Subcontractor subject to this Agreement, Company shall take all actions permitted by the Applicable Laws to appeal against the act imposing the administrative fine.

11.9. In the hypothesis described in section 11.8 Contractor shall:

11.9.1. In the event that following Company's appeal the administrative fine is vacated in full - pay Company an indemnification amounting to them sum of all the costs incurred by Company for the appeal, including, but not limited to court fees, attorneys' fees, etc. In this case Company shall provide Contractor with proof of the amount of the costs incurred.

11.9.2. In the event that following Company's appeal the administrative fine is vacated in part - pay Company in addition to the indemnification under section 11.9.1, an additional sum equal to the amount of affirmed part of the administrative, including interest thereon, if any .

11.9.3 In the event that following Company's appeal the administrative fine is affirmed in full - pay the Company, in addition to the indemnification under section 11.9.1, an additional sum equal to the full amount of the administrative fine, including interest thereon, if any .

по член 11.9.1 и допълнително обезщетение равно на пълния размера на санкцията, включително и лихви върху него, ако такива са дължими.

Настоящото споразумение се подписва съгласно изискванията на Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/EU (Общ регламент относно защитата на данните), който се прилага от 25.05.2018 г.

За Възложителя: 
За Испълнителя: 



The current Agreement is signed in accordance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European parliament and of the council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), which applies from 25.05.2018.

On behalf of Company:
On behalf of Contractor:



АНЕКС 1: ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ОБРАБОТВАНЕТО НА ЛИЧНИ ДАННИ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Този Анекс 1 съдържа определена информация относно Обработването на Личните данни на Възложителя, която се изисква от член 28, параграф 3 от Регламента

ANNEX 1: DETAILS OF PROCESSING OF COMPANY PERSONAL DATA

This Annex 1 includes certain details of the Processing of Company Personal Data as required by Article 28(3) GDPR.

<i>Предмет и продължителност на Обработването на Личните данни на Възложителя</i>	<i>Subject matter and duration of the Processing of Company Personal Data</i>
Предметът и продължителност на Обработването на Личните данни на Възложителя са определени в Основния Договор и в това Споразумение.	The subject matter and duration of the Processing of the Company Personal Data are set out in the Principal Agreement and this Agreement.
<i>Естество и цел на Обработването на Личните данни на Възложителя</i>	<i>The nature and purpose of the Processing of Company Personal Data</i>
Осъществяване на услуги по поддръжка, консултации и разработки на нови функционалности в системата за прогнозиране mpEnergy	Services for software support and consulting and development of new functionalities regarding the implemented system for prognosing mpEnergy
<i>Видове Лични данни, които се обработват</i>	<i>The types of Company Personal Data to be Processed</i>
<ul style="list-style-type: none"> ○ Трите имена; ○ ЕГН; ○ Адрес на обекта, присъединен към електрическата мрежа (место на потребление); ○ Номер на измервателна точка (ИТН) ○ Клиентски номер ○ Контактни данни на клиента (телефонен номер, електронен адрес); ○ Данни за номера на уреда на клиента; ○ Данни за консумираната енергия от клиента; <p>Данни за имотите на клиентите (инсталирана мощност, и др. подобни);</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Names; ○ Personal ID; ○ Address of the object, connected to the electricity grid (consumption point); ○ Metering point number (ITN); ○ Customer number ○ Customer contact data (telephone number, e-mail); ○ Metering device number; ○ Data for the consumed energy; ○ Customer property data (installed capacity, etc.);
<i>Категории Субекти на данни, до които се отнасят Личните данни на Възложителя</i>	<i>The types of Company Personal Data to be Processed</i>
Физически лица, клиенти на електрическа енергия, с които ЕВН България Електроснабдяване ЕАД има сключени договори за доставка на електрическа енергия	Natural and legal persons, consumers of electric energy, with whom EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD and EVN Group has signed contracts for electricity supply
<i>Права и задължения на Възложителя</i>	<i>The categories of Data Subject to whom the Company Personal Data relates</i>
Правата и задълженията на Възложителя са описани в Основния договор и в това Споразумение	The obligations and rights of Company are set out in the Principal Agreement and this Agreement.